USE OF PROVERBS, SAYINGS AND EXPRESSIONS IN TEACHING GERMAN

Babaev Makhmud Tashpulatovich
BSU, teacher
Babaeva Vasila Tashpulatovna
BSU, senior teacher

Abstract.*The article deals with the problems of comparative study and recommendations for the translation of proverbs, sayings and phrases into German and Uzbek languages, their influence on each other. Since the semantic and stylistic functions of words that have the same material meaning in different languages differ from each other, and since such phrases differ in different languages, methods for developing students' skills in using proverbs, sayings and phrases are discussed in language practice.*
Key words:*proverb, saying, idiom, translation, literary, meaning.*

Мақол — халқ оғзаки ижоди жанри; қисқа ва лўнда, образли, грамматик ва мантиқий тугал маъноли ҳикматли ибора, чуқур мазмунли гап. Нутқда кенг қўлланувчи муайян, барқарор ритмик шаклга эга бўлиб, улар халқнинг кўп асрлик ҳаётий тажрибалари асосида юзага келгаи. Мақолларда авлод аждодларимизнинг ҳаётий кузатишлари, жамиятга муносабати, тарихи, руҳий ҳолати, этик ва эстетик туйғулари, ижобий фазилатлари мужассамлашган. Асрлар мобайнида халқ орасида сайқалланиб, ихчам ва содда поэтик шаклга келган.

Испаниялик машҳур ёзувчи Мигуэл де Сервантес Сааведра (1547-1616) ёзганидек *“Un proverbio es una corta sentencia basada en una larga experiencia.”(“Ein Sprichwort ist ein kurzer Satz, der sich auf eine lange Erfahrung gründet”- Maqol bu uzoq tajribaga asoslangan qisqa jumla).*

Мақол ўз табиатига кўра, оғзаки ёки ёзма нутқда кўчма ёки ўз маъносида қўлланилишими мумкин. Айрим мақоллар эса фақат кўчма маънода, баъзан ўз маъносида ишлатилади.

Мақоллар мавзу жиҳатдан ниҳоятда бой ва хилма-хил. Ватан, меҳнат, илм-ҳунар, дўстлик, аҳиллик, донолик, ҳушёрлик, тил ва нутқ маданияти, севги ва муҳаббат каби мавзуларда, шунингдек, салбий хислатлар хусусида

ранг баранг мақоллар яратилган. Мақол учун мазмун ва шаклнинг диалектик бирлиги, кўп ҳолларда қофиядошлик, баъзан кўп маънолилик, мажозий маъноларга бойлик каби хусусиятлар характерли. Мақолда антитеза ходисаси кўп учрайди. Мақоллар насрий ва шеърий шаклда бўлади. Мақоллар насрда бўлсада уларда ҳам поэтик оҳанг сезилиб туради, худди шеърдаги каби ички оҳанг, қофияга эга бўлади.

Матал − фольклор атамаси. У ёки бу ҳаётий воқеликка эмоционал-экспрессив тус берувчи, халқ орасида тарқалган ифодалар, халқ оғзаки ижоди жанрларидан бири. Маталда нарса тасвири, унинг характеристикаси берилади, Мақолда эса тўла тугалланган фикр хулоса ифодаланади. Мақоллар нутқимизни безовчи, образли фикрлашнинг гўзал намунаси ҳисобланади. Мақоллар нисбатан секин пайдо бўлаб, лекин кўп даврлар истеъмолда сақланиб қолади. Матал халқ мақоли билан баъзи ўхшашликларга эга бўлсада, лекин ўзига хос жиҳатлари билан ундан фарқланиб туради. Бу тафовутлар қуйидагилардир. Мақоллар нутқда яхлит ҳукм сифатида қўлланилса, маталлар ҳукмнинг қисми функциясини бажаради; мақолларнинг тематик доираси кенг бўлса, маталлар конкрет темага ва қатъий функционал қўлланилишга эга; мақоллар конкрет шаклий тузилишга эга бўлса, маталларда шаклий қатъийлик мавжуд эмас; мақоллар баъзан кўчма, баъзан ўз маъносида қўлланса, маталлар ҳамма вақт кўчма маъно ташийди.

Халқ оғзаки ижодида маталларнинг пайдо бўлиши нутқда турғун образли ибораларнинг юзага келиши билан боғлиқдир. Маталлар сўзнинг кўп маънолилигига таянганлиги учун нутқий фразеологик ибораларга қарама-қарши ҳолда ифодадаги ўхшатиш ва қиёслашларни кучайтиради. Шунинг учун ҳам уларда қиёсланувчи элементларнинг тафовути яхши сақланади. Маталлар ҳамма вақт таркиби қандай бўлишидан қатъи назар, грамматик жиҳатдан гапнинг бир бўлаги бўлиб келади. Мақол ва маталлар барча халқлар орасида кенг тарқалган.

Хорижий тил дарсларида мақолларларни ўрганиш жараёнида талабаларга ўз фикрларини қандай қилиб қисқа, аниқ, лўнда баён этиш кўникма ва малакаларини шакллантириш мумкин. Хорижий тил дарсларида мақол, матал ва иборалардан фойдаланишда қуйидаги мақсадлар кўзда тутилади: 1.Талабаларнинг талаффуз малакаларини вужудга келтириш. 2.Баъзи-бир грамматик ходисаларни тушунтириш ва фаоллаштириш. 3. Сўз бойлигини бойитиш ва кенгайтириш. 4. Нутқ фаолиятини стимулга солиш. Бу мақсадларга таяниб хорижий тилни ўргатиш жараёнининг турли босқичларида турли топшириқлар асосида мақоллардан фойдаланиш мумкин. Масалан: Хорижий тил ўқитишнинг бошланғич босқичида фонетик машқ сифатида фойдаланиш тавсия этилади. Яъни, талаффуз этиш учун мақолдаги талаффуз қилишга қийин сўзлар, дифтонглар, ҳарф бирикмалари танлаб олинади. Масалан: “Weite Reise macht Weise.” “Übung macht den Meister.”

“Aller Anfang ist schwer.” “Erst denken, dann lenken.” “Ohne Fleiß kein Preis.” “Jung gewohnt, a1t getan.” Тез айтиш сифатида қуйидаги мақолдан фойдаланиш мумкин: “Morgen, Morgen nicht nur heute, sagen alle faulen Leute.”Мақолни ўргана туриб талаба ўз фикрини мустақил баён қилишга ўрганади. Сифат даражалари билан таништиришда эса қуйидаги мақоллар тавсия этилади: “Besser zweimal fragen, als einmal irregehen.” Ўрта босқичда мақоллардан фойдаланиш орқали талабани нафақат талаффуз балки, уни нутқ малакалари ҳам ривожланиб боради. Масалан қуйидаги мақолни мисол қилиш мумкин. “In der Not erkennt man den Freund. ” Амалий тарзда талабага қуйидаги савол берилади: “Hast du den Freund?....”, унга дўстининг қизиқишлари, бўш вақти ҳақида саволлар берилади ва мақол мазмуни тушунтирилади. Юқори босқичда талабаларни мақол мазмуни ва ундан фойдаланиш, ишлатишга бўлган муносабатлари ҳақида суҳбат ўтказиш тавсия этилади. Масалан:“Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.” “Drei Dinge machen eine guten Meister:Wissen, Können und - Wollen.” “Wissen ist Macht.”“Geld verloren-nichts verloren, Mut verloren-alles verloren.” "Der kürzeste Weg zur Gesundheit' der Weg zu Fuss","Zum Lernen ist niemand zu a1t","Es ist noch kein Meister vom Himmel gefa11en".Талабамақолмазмунигаоид ўзфикриниайтишикерак. “Ich bin einverstanden. Man muss viel zu Fuss gehen, um gesund zu sein...”.

Мақолбиланишлашнингқуйидагибосқичларимавжуд.
1.Мақолнитушунибўқиш. 2.Мақолмазмунинитаҳлилқилиш.
3.Мақолдагинотанишсўзларустидаишлаш.
4.Мақолниталаффузгариояқилибўқишниўргатиш.
5.Мақолсинонимлариустидаишлаш. 6.Мақолданфойдаланибгаптузиш.
7.Мақоласосидаэссе, ҳикоя, кичикҳажмлиэртактузишгаўргатиш. 8.Тақдимот.

Дарс вақтида тарқатилган мақол, матал ва ибораларгатаянибуларнинг ўзбекчамуқобилларини топибкелиштопширириғиниберишмумкин. Масалан:Altes Brot ist nicht hart, kein Brot, das ist hart. Sage nicht immer, was du weißt, aber wisse immer, was du sagst. Der erste Schritt ist immer der schwerste.Der Zorn ist ein schlechter Ratgeber. Wer den Acker pflegt, den pflegt der Acker. Ende gut, alles gut. Erst die Arbeit, dann das Spiel. Zeit ist Geld. Lernst du was, so weist du das! Muss ist eine harte Nuss. Umgang mit den Leute macht wirklich Freud. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Мақол, матал ва иборалар биланишлашдаталабаларгақуйидагитопшириқларниберишҳам мақсадгамувофиқ:

1. **Wählen Sie die passende Ergänzung.**

(Tür Lernen Ostern HerdFeste Huhn Wand Glashaus)

1. Eigener _____ ist Goldes wert.
2. Man soll die _____ feiern, wie sie fallen.

3. Zum _____ ist niemand zu alt.
4. Kommt Armut durch die _____ ins Haus, fliegt Liebe gleich zum Fenster hinaus.
5. Wer _____ im sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.

2. Ergänze die folgenden deutschen Sprichwörter!

1. Aller Anfang .....
2. Allzuviel ist .....
3. Andere Länder - .....
4. Bei Nacht sind alle .....
5. Der Apfel fällt .....

3. Ergänze die richtige Lösung

1. Er lebt ... ... Hand ... ... Mund.
   a) mit der ... vor dem b) von die ... in der
   c) mit der ... in dem d) von der ... in den
2. Sie liegt ihren Eltern ... ... Tasche.
   a) neben der b) mit der c) in der d) auf der
3. Paul nimmt kein Blatt ... ... Mund.
   a) vor den b) in den c) in dem d) zwischen den
4. Das hat mich aber ... ... Palme gebracht!
   a) auf der b) auf die c) in die d) unter die
5. Erich hat meinen Rat ... ... Wind geschlagen.
   a) vor den b) auf den c) in den d) hinter den

АДАБИЁТЛАР

1. Абдурахимов И.Ўзбекча–русча афоризмлар луғати.–Т.:Ўқитувчи,1986.–50 б.
2. Бенович Л.О. Многозначность идиом «Ин.яз.в шк» журнали, 1952, №5.
3. Einsendung an den Max Hueber Verlag von Karin Bauer-Weisenstein© SCHUBERT-Verlag Leipzig 2000/2001
4. Бабаева В. Т. Смешанное обучение – образование третьего поколения. International Scientific Journal ISJ Theoretical Applied Science Philadelphia, USA. Issue 01, volume 81 published January 30, 2020 622-625
5. Бабаева В. Т. Некоторые методы обратной связи в обучении и обучении иностранным языкам. Электронное периодическое издание “Экономика и социум” ISSN 2225-1545 .№ 1(68)- 2020,
6. Babayeva V.T. Mavlonova O’, Ro’ziyeva D.S. IRONY IN DRAMATIC WORKS. International Journal of Psychosocial Rehabilitation. ISSN: 1475-7192
7. Бабаева В.Т.“Деятельность современного учителя в контексте нового парадигмы образования”. Образование и культура. Векторы сотрудничество. Материалы межвузовской научно-теоретического конференции.Челябинск, 2019.Стр. 30-34.

8. Bakaevna R. M. Artistic interpretation of the mythonyms of Angel and Devil in the works of A. Navoi //Middle European Scientific Bulletin. – 2020. – T. 5.
9. Baqoevna R. M., Oxunjonovna S. H., Qodirovna A. Z. ANALYTICAL AND SYNTHESIZED FOLKLORISM IN NAVOI'S WORK //Journal of Contemporary Issues in Business and Government. – 2021. – T. 27. – №. 2. – C. 1626-1633.
10. Baqoevna R. M. Interpretation of Navruz In Navoi's Work //International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2021. – T. 25. – №. 1. – C. 16-23.
11. Akhmedova D.B. Semantic labeling of language units// International Journal on Integrated Education. e-ISSN: 2620 3502 p-ISSN:2615 3785. Volume 3, Issue I, Jan 2020. – P. 177-179 // https://www.researchgate.net/publication/339152869
12. Akhmedova D.B. Set of semantic tags for Uzbek language units: constants and operator/classifier. International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. Impact Factor, 2409-0085(online) Issue:02 Volume:82 Published 29.02.2020. – P.177-179.https://www.elibrary.ru/defaultx.asp?rpage=https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42658994
13. Akhmedova D.B., Mengliyev B. Semantic Tag Categories in Corpus Linguistics: Experience and Examination// International Journal Of Recent Technology and Engineering (IJRTE) ISSN:2277-3878, Volume-8, Issue-3S, October-2019// https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol4/iss1/15/